II

(Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing)

RAAD

BESCHIKKING VAN DE RAAD

van 20 juni 1989

betreffende een specifiek programma inzake de voltooiing van een geavanceerd systeem voor automatische vertaling (Eurotra)

(89/410/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 130 Q, lid 2,

Gezien het voorstel van de Commissie,

In samenwerking met het Europese Parlement (1),

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité (2),

Overwegende dat artikel 130 K van het Verdrag bepaalt dat het kaderprogramma ten uitvoer wordt gelegd door middel van specifieke programma's die binnen elke actie worden ontwikkeld;

Overwegende dat de Raad bij Besluit 87/516/Euratom, EEG (3), gewijzigd bij Besluit 88/193/EEG, Euratom (4), het kaderprogramma van communautaire werkzaamheden op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling (1987—1991) heeft goedgekeurd en in het kader van punt 8.4 — Verspreiding en toepassing van de resultaten van wetenschappelijk en technologisch onderzoek — het belang heeft erkend van een actie op het gebied van taalkundige problemen;

Overwegende dat de Raad bij Besluit 82/752/EEG (5), gewijzigd bij Besluit 86/591/EEG (6), een onderzoek- en ontwikkelingsprogramma van de Europese Economische Gemeenschap inzake een geavanceerd systeem voor automatische vertaling (Eurotra) heeft goedgekeurd;

Overwegende dat het Eurotra-programma is beoordeeld door een panel van onafhankelijke deskundigen, wier aanbevelingen door de Commissie in aanmerking zijn genomen bij de vastlegging van de richtsnoeren voor de derde fase;

Overwegende dat de Raad bij Besluit 88/445/EEG (7) heeft besloten dat op 1 juli 1988 de derde fase van het Eurotra-programma diende in te gaan;

Overwegende dat het Raadgevend Comité inzake beheer en coördinatie „Taalkundige problemen" (CBC-12) zijn advies heeft uitgebracht;

Overwegende dat het Comité voor wetenschappelijk en technisch onderzoek (CREST) is geraadpleegd,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING VASTGESTELD:

Artikel 1

Er wordt een specifiek programma voor de voltooiing van een geavanceerd systeem voor automatische vertaling (Eurotra) aangenomen voor een periode die loopt tot en met 30 juni 1990.

Artikel 2

De algemene inhoud en doelstellingen van het programma zijn vastgesteld in Besluit 82/752/EEG.

(1) PB nr. C 12 van 16. 1. 1989, blz. 83 en PB nr. C 158 van 26. 6. 1989.
(2) PB nr. C 23 van 30. 1. 1989, blz. 16.
(3) PB nr. L 302 van 24. 10. 1987, blz. 1.
(4) PB nr. L 89 van 6. 4. 1988, blz. 35.
(5) PB nr. L 317 van 13. 11. 1982, blz. 19.
(6) PB nr. L 341 van 4. 12. 1986, blz. 39.
(7) PB nr. L 222 van 12. 8. 1988, blz. 1.

Artikel 3

Het bedrag dat noodzakelijk wordt geacht voor de voltooiing van het in Besluit 82/752/EEG omschreven programma, wordt met 7 miljoen ecu verhoogd tot 12,5 miljoen ecu.

Artikel 4

De Commissie is verantwoordelijk voor de uitvoering van het programma.

Nadere bijzonderheden omtrent de tenuitvoerlegging van het programma staan in de bijlage bij deze beschikking.

Artikel 5

De bereikte resultaten worden door onafhankelijke deskundigen geëvalueerd; hun oordeel wordt neergelegd in een verslag aan het Europese Parlement en de Raad.

Bovenbedoeld verslag wordt opgesteld rekening houdend met de doelstellingen die zijn aangegeven in Besluit 82/752/EEG en in overeenstemming met artikel 2, lid 2, van Besluit 87/516/Euratom, EEG.

Artikel 6

Deze beschikking is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Luxemburg, 20 juni 1989.

Voor de Raad

De Voorzitter

J. SOLANA MADARIAGA

BIJLAGE

TENUITVOERLEGGING EN DOELSTELLINGEN VAN HET PROGRAMMA

Met het specifieke programma wordt de voltooiing beoogd van een geavanceerd systeem voor automatische vertaling dat alle officiële talen van de Gemeenschap kan verwerken, zoals bedoeld in bijlage I bij Besluit 82/752/EEG.

Overeenkomstig de aanbevelingen van het onafhankelijke evaluatiepanel zullen de specifieke doelstellingen en prioriteiten worden herzien. Deze herziening heeft in het bijzonder betrekking op:

a) **Realisering van een operationeel systeem prototype**

De basisparameters, dat wil zeggen de totstandbrenging van een operationeel systeem prototype voor een afgebakend vakgebied en een beperkt aantal tekstsoorten met een woordenschat van ongeveer 20 000 lemmata, worden gehandhaafd.

Hierbij dient vooral aan de volgende aspecten aandacht te worden besteed:

— terminologie: methoden voor terminologische controle bij automatisch vertalen en gebruik van bestaande terminologiebronnen (bij voorbeeld Eurodicautom) worden beproefd;

— lexicografie: methoden voor de samenstelling van omvangrijke automatische woordenboeken, zo mogelijk in samenwerking met producenten van eentalige en tweetalige woordenboeken, worden onderzocht.

b) **Basisprogrammatuur**

Geavanceerde systeemarchitectuur wordt onderzocht met het oog op een efficiënte implementatie van de basisprogrammatuur voor Eurotra en met name voor de regelvertolker.

c) **Linguïstische specificaties**

Bijzondere aandacht wordt besteed aan de uitbreidingsmogelijkheden om het systeem ook na afloop van het huidige programma verder te kunnen verbeteren.

d) **Opleiding**

De opleidingsmogelijkheden in het kader van het programma worden uitgebreid om de specialisering op het gebied van automatische vertaling en van verwerking van natuurlijke taal evenwichtiger te verdelen.

e) **Voorbereiding van de ontwikkeling van Eurotra op industriële schaal**

Ter vergemakkelijking van de overgang naar de fase van industriële ontwikkeling van het systeem worden de volgende voorbereidende maatregelen getroffen:

— specificatie van een praktijkgericht Eurotra-systeem en van eventuele sub- en bijprodukten;

— vaststelling van een ontwikkelingsstrategie;

— voorbereiding met het oog op (technische en financiële) deelneming van industriële partners;

— verduidelijking van organisatorische en juridische aspecten, met name wat de eigendomsrechten betreft.

f) **Evaluatiecriteria voor Eurotra**

De doelstelling van Eurotra, zoals opgenomen in Besluit 82/752/EEG, is het ontwerpen van een prototype van een systeem dat als basis zou kunnen dienen voor een industriële ontwikkeling in de periode die volgt op het programma.

Het hoofddoel van de evaluatie is daarom, te beoordelen of de resultaten van het programma geschikt zijn als mijlpaal in de ontwikkelingsstrategie die krachtens letter e) moet worden vastgesteld. Met het oog hierop wordt de evaluatie geconcentreerd op de volgende punten:

— de algemene systeemarchitectuur en prestatie, en in het bijzonder de modulariteit, de uitbreidbaarheid en de aanpasbaarheid voor verschillende toepassingen;

— de vertaalkwaliteit;

— de intellectuele, onderwijskundige en politieke weerslag van het programma;

— de geschiktheid van de organisatiestructuren voor follow-up-programma's.

g) De indicatieve onderverdeling van het voor de voltooiing van het Eurotra-programma noodzakelijk geachte bedrag van 7 miljoen is als volgt:

	miljoen ecu
a) Communautaire bijdragen voor de nationale groepen	4,3
b) Basisprogrammatuur	1,1
c) Taalkundige specificaties	0,2
d) Opleiding, workshops, materieel, enz.	0,3
e) Voorbereiding van de industriële ontwikkeling	1,0
f) Evaluatie	0,1
TOTAAL	7,0.